



YOUNG LIVES SCHOOL SURVEY

**PERU
ROUND 1 (2011)**

**HEADMASTER'S SOCIOLINGUISTIC
QUESTIONNAIRE
(ENGLISH TRANSLATION)**

Please refer to accompanying justification documents for further details on the development and use of the Young Lives school survey questionnaires.

Young Lives School Survey - Peru

Headmaster's Socio-linguistic Questionnaire

HEADMASTER AND SCHOOL INFORMATION

0.1	School name and/or number	_____		
0.2	School code	[____]		
0.3	Headmaster names and surnames	_____		
0.4	Headmaster code	[5 1]		
0.5	Who answer the questionnaire?	[____]	01=Headmaster 02=Deputy Headmaster	03=Other: _____
0.6	School Shift	[____]	01= Morning	02 = Afternoon

DATA HANDLERS INFORMATION

Fieldworker	Names and Surnames: _____	Code: [____]
	Signature: _____	Date of application: ____/____/____ dd/mm/yyyy
	At what time did you start the questionnaire?	[____ : ____]
	At what time did you finish the questionnaire?	[____ : ____]
Supervisor	Names and Surnames: _____	Code: [____]
	Signature: _____	Date of check: ____/____/____ dd/mm/yyyy

DATA ENTRY INFORMATION

Data entry clerk (first data entry)	Names and Surnames: _____	Code: [____]
	Signature: _____	Date of first data entry: ____/____/____ dd/mm/yyyy
Data entry clerk (second data entry)	Names and Surnames: _____	Code: [____]
	Signature: _____	Date of second entry : ____/____/____ dd/mm/yyyy

I. Information about the usage of languages at home and daily activities

1.	Indicate the level in which you handle the following languages:	01= Very well 02= Well 03= More or less		77=NK 79=RA	
		Spanish	Quechua	Aimara	Native language of the jungle
1.1	How well do you speak in...	[__ __]	[__ __]	[__ __]	[__ __]
1.2	How well do you read in...	[__ __]	[__ __]	[__ __]	[__ __]
1.3	How well do you write...	[__ __]	[__ __]	[__ __]	[__ __]
1.4	How well do you understand if someone speaks you in...	[__ __]	[__ __]	[__ __]	[__ __]
2.	At home, which language do you speak most of the time? 01=Spanish 02=Quechua 03=Aimara 04=Native language of the jungle → Which?: _____ 05=Spanish and Quechua 06=Spanish and Aimara 07=Spanish and Native language of the jungle → Which?: _____ 08= Other language 79=RA			[__ __]	
3.	Indicate in which language do the following family members living with you speak to you: 01=Spanish 02=Quechua 03=Aimara 04=Native language of the jungle 05=Other language 06=Don't have / Don't live with that person 79=RA				
3.1	Father			[__ __]	
3.2	Mother			[__ __]	
3.3	Spouse			[__ __]	
3.4	Little children (in scholar age, primary or secondary)			[__ __]	
3.5	Adult children			[__ __]	
3.6	Siblings			[__ __]	
4.	Indicate in which language do you prefer to do the following activities: 01=Spanish 02=Quechua 03=Aimara 04= Native language of the jungle 05=Other language 79=RA				
4.1	Talking with friends			[__ __]	
4.2	Talking with visitors who come to your home			[__ __]	
4.3	Telling stories or legends			[__ __]	
4.4	Telling jokes			[__ __]	
4.5	Singing			[__ __]	
4.6	Talking during breaks from school			[__ __]	

II. Information about the usage of languages in the school

5.	In the school, in which language do you speak most the time? 01=Spanish 02=(Native language): ☒ _____ 03= Other language 79=RA	[_ _]	
6.	Indicate in which language do the following people from the primary level of the school <u>speak most of the time</u>: 01=Spanish 02=(Native language): ☒ _____ 03= Other language 79=RA 88=NA		
6.1	Teachers	[_ _]	
6.2	Teacher aids	[_ _]	
6.3	Students	[_ _]	
6.4	Parents	[_ _]	
7.	Indicate in which language do <u>you speak most of the time</u> with the following members from the primary level of the school: 01=Spanish 02=(Native language): ☒ _____ 03= Other language 79=RA 88=NA		
7.1	Teachers	[_ _]	
7.2	Teacher aids	[_ _]	
7.3	Students	[_ _]	
7.4	Parents	[_ _]	







III. Perceptions about different languages

8.	In which language is better to speak in the following places?	01=Spanish 02=(Native language): ✎ _____ 77=NK 79=RA	
8.1	Field	[_ _]	
8.2	Church or temple	[_ _]	
8.3	Village	[_ _]	
8.4	Fair	[_ _]	
8.5	Offices or Public institutions	[_ _]	
8.6	Stores	[_ _]	
8.7	School	[_ _]	
9.	Are you in agreement with the following statements?	01= In disagreement 02= More or less agree 03= In agreement 77=NK 79=RA	
9.1	In this area people are better understood when speaking in (Native language): ✎ _____	[_ _]	
9.2	You must know Spanish well to deal with life	[_ _]	
9.3	(Native language) ✎ _____ is the language of belated people	[_ _]	
9.4	Spanish is the language of educated people	[_ _]	
9.5	(Native language) ✎ _____ is sweeter than Spanish	[_ _]	
9.6	The government should encourage the use of (Native language) ✎ _____ in public institutions in this area	[_ _]	
9.7	The government should employ more health teachers who speak (Native language) ✎ _____ in this area	[_ _]	
9.8	The government should employ more teachers who speak (Native language) ✎ _____ in this area	[_ _]	
9.9	People who only speak Spanish in this area should learn other native languages	[_ _]	
9.10	There should be radio news in (Native language) ✎ _____	[_ _]	
9.11	There should be newspapers/magazines in (Native language) ✎ _____	[_ _]	
9.12	(Native language) ✎ _____ should be the language of instruction in schools	[_ _]	
10.	Children learn better when they are taught in: 01=Spanish only 02= (Native language) ✎ _____ only 03=Spanish and (Native language) ✎ _____ 04=Other language 79=RA	[_ _]	
11.	How do you think is it better to teach in the school? 01=Spanish only 02= (Native language) ✎ _____ only 03=Spanish and (Native language) ✎ _____ 04=Other language 79=RA	[_ _]	

12.	For what is it useful to read and write in (Native language) _____ ?		
12.1	To keep native language alive 00=No 01= Yes 77=NK 88=NA	[_ _]	
12.2	To improve employment opportunities 00=No 01= Yes 77=NK 88=NA	[_ _]	
12.3	To improve educational opportunities 00=No 01= Yes 77=NK 88=NA	[_ _]	
12.4	To learn Spanish more easily 00=No 01= Yes 77=NK 88=NA	[_ _]	
12.5	To learn better about your culture 00=No 01= Yes 77=NK 88=NA	[_ _]	
12.6	To communicate better with your family and/or friends 00=No 01= Yes 77=NK 88=NA	[_ _]	
12.7	For nothing 00=No 01= Yes 77=NK 88=NA	[_ _]	
13.	For what is it useful to read and write in Spanish?		
13.1	To improve employment opportunities 00=No 01= Yes 77=NK 88=NA	[_ _]	
13.2	To improve educational opportunities 00=No 01= Yes 77=NK 88=NA	[_ _]	
13.3	To learn better about your culture 00=No 01= Yes 77=NK 88=NA	[_ _]	
13.4	To communicate better with your family and/or friends 00=No 01= Yes 77=NK 88=NA	[_ _]	
13.5	For nothing 00=No 01= Yes 77=NK 88=NA	[_ _]	
14.	Indicate to what extent you agree or disagree with the following statements:	01= In disagreement 02= More or less agree 03= In agreement 79=RA	
14.1	I like working with Spanish-speaker students better than (Native language) _____ -speakers	[_ _]	
14.2	Spanish-speaker children (lengua originaria) learn better than (Native language) _____ -speakers	[_ _]	
14.3	Bilingual education is or would be better for your students	[_ _]	
14.4	Your students should learn to speak well in (Native language) _____	[_ _]	
14.5	Your students should learn to write and read well in (Native language) _____	[_ _]	

IV. Information about Bilingual Teaching in the school

15.	Does your school follow a bilingual teaching methodology in Spanish and (native language) _____ ? 00=No 01= Yes 79=RA	[_ _]	
		Code 00, end of the interview	
16.	Which institution implements the bilingual teaching methodology in your school? 01= MINEDU only 02=NGO only 03=MINEDU and NGO 04= Self management of the E.I.	[_ _]	
	77=NK 79=RA 88=NA		
17.	In which grades is the bilingual teaching methodology implemented?		
17.1	Pre-elementary, age 3 00=No 01= Yes 03=Doesn't attend to that grade 79=RA 88=NA	[_ _]	
17.2	Pre-elementary, age 4 00=No 01= Yes 03=Doesn't attend to that grade 79=RA 88=NA	[_ _]	
17.3	Pre-elementary, age 5 00=No 01= Yes 03=Doesn't attend to that grade 79=RA 88=NA	[_ _]	
17.4	First grade of Primary 00=No 01= Yes 03=Doesn't attend to that grade 79=RA 88=NA	[_ _]	
17.5	Second grade of Primary 00=No 01= Yes 03=Doesn't attend to that grade 79=RA 88=NA	[_ _]	
17.6	Third grade of Primary 00=No 01= Yes 03=Doesn't attend to that grade 79=RA 88=NA	[_ _]	
17.7	Fourth grade of Primary 00=No 01= Yes 03=Doesn't attend to that grade 79=RA 88=NA	[_ _]	
17.8	Fifth grade of Primary 00=No 01= Yes 03=Doesn't attend to that grade 79=RA 88=NA	[_ _]	
17.9	Sixth grade of Primary 00=No 01= Yes 03=Doesn't attend to that grade 79=RA 88=NA	[_ _]	
18.	Do teachers in your school have received any preparation or training in bilingual teaching methodology? 00=No 01= Yes 79=RA 88=NA	[_ _]	
		Code 00, →skip to question 21	
19.	When did they receive that training? If they have been trained more than once, indicate the last year of training 77=NK 79=RA 88=NA	[_ _ _ _] (yyyy)	
20.	What institution was in charge of that preparation/training? _____		

21.	Which of the following materials does your E.I. have in order to implement bilingual teaching?								
	Materials	21.1 Do you have this material? (Of any year) 00=No →skip to the following row 01=Yes 79=RA 88=NA	21.2 Which grades use this material?						21.3 Have you received any training on the use of this material? 00=No 79=RA 01=Yes 77=NK 88=NA
			1st. grade	2nd. grade	3rd. grade	4th. grade	5th. grade	6th. grade	
1.	Text book or work book of Communication in Quechua " Yachaq Masiy " / Aimara " Yatiqiri Masija " / Other native language:  _____	[___]	[___]	[___]	[___]	[___]	[___]	[___]	
2.	Text book or work book of Mathematics in quechua " Yupaq Masiy " / Aimara " Jakhuri Masija " / Other native language:  _____	[___]	[___]	[___]	[___]	[___]	[___]	[___]	
3.	Books/Tales/Stories in native language:  _____	[___]	[___]	[___]	[___]	[___]	[___]	[___]	
4.	Dictionary of a native language:  _____	[___]	[___]	[___]	[___]	[___]	[___]	[___]	
5.	Yupana (Counting tool)	[___]	[___]	[___]	[___]	[___]	[___]	[___]	
6.	IBE (Intercultural Bilingual Education) Handbooks for teachers	[___]	[___]	[___]	[___]	[___]	[___]	[___]	
7.	Do you have any other educational bilingual material? Which?  _____	[___]	[___]	[___]	[___]	[___]	[___]	[___]	
8.	Do you have any other educational bilingual material? Which?  _____	[___]	[___]	[___]	[___]	[___]	[___]	[___]	

22.	Of the following, which one do you consider as the <u>main</u> barriers or difficulties for bilingual teaching?		
22.1	Is not useful/does not serve 00=No 01= Yes 79=RA 88=NA	[_ _]	
22.2	More or better materials are missing 00=No 01= Yes 79=RA 88=NA	[_ _]	
22.3	Parents' support is missing 00=No 01= Yes 79=RA 88=NA	[_ _]	
22.4	Bilingual methodology training courses are missing 00=No 01= Yes 79=RA 88=NA	[_ _]	
22.5	Native language teaching training courses are missing 00=No 01= Yes 79=RA 88=NA	[_ _]	
22.6	There is no interest from students 00=No 01= Yes 79=RA 88=NA	[_ _]	
22.7	None 00=No 01= Yes 79=RA 88=NA	[_ _]	

End of the Headmaster's Socio-linguistic Questionnaire – Thank You